

# Migration und Translation: Texte, Theorien, Figuren

Wien, 14.-16. Oktober 2021

Organisation: Miranda Jakiša (Universität Wien) / Schamma Schahadat (Universität Tübingen)

Tagungsort: Aula am Campus, Campus der Universität Wien, Hof 1

## Donnerstag, 14. Oktober 2021 (Auftaktveranstaltung nicht öffentlich)

18.00 **Begrüßung** (Miranda Jakiša / Schamma Schahadat)

18.15 Aage Hansen-Löve: **Im Lager der Literatur**

*anschließend Umtrunk vor Ort*

## Freitag, 15. Oktober 2021

### I. Zwischen den Sprachen

9.00 Susi Frank: **translatio - перевод: Übersetzung und Aneignung im Kontext sowjetischer Literaturtheorie**

9.45 Tomáš Glanc: **Sprachinvalidität als kreatives Prinzip - Interventionen von Babi Badalov als eine multivalente Herausforderung**

10.30 *Pause*

11.00 Schamma Schahadat: **Nabokov und das Übersetzen**

11.45 Magdalena Marszałek: **Sich selbst übersetzen: Eva Hoffmans *Lost in Translation* neu gelesen**

12.30 Rainer Grübel: **Übersetzung des Pavlova-Gedicht-Bandes "Nebesnoe životnoe" (1997)**

13.15 *Mittagspause*

14.30 Brigitte Obermayr: **Versuch zum poetischen Potential des Abschreibefehlers**

### II. Von Diskurs zu Diskurs

15.15 Sylvia Sasse: **Theorieparodie. Zur Übersetzung von Theorie in Kunst**

16.00 *Pause*

16.30 Franziska Thun-Hohenstein: **Das Leben schreiben. Zur Biographie Varlam Salamovs**

### III. Zeiten und Räume

17.15 Igor' Smirnov: **Die träge Welt in Dostoevskijs Frühwerk**

## Samstag, 16. Oktober 2021

9.00 Vladimir Biti: **Die Translatio imperii als Geburtsstätte der postimperialen Literatur**

9.45 Nadja Grigor'eva: **(Re)Translokation von St. Petersburg: Dostoevskijs Filmtrip auf Hokkaido, in Livorno, in Paris**

10.30 *Pause*

11.00 Jurij Murašov: **Der Chronotop des Geldes in der russischen Literatur und Kunst der 2000er Jahre (Dubovickij, Sorokin, Zacharov)**

11.45 Riccardo Nicolosi: **Boris Nikolaevič goes to America. El'cins US-Kongressrede von 1992 als Beispiel rhetorischer Übersetzung.**

12.30 *Mittagspause*

### IV. Figuren der Translation und Migration

13.30 Georg Witte: **Enteignung. Wenn transnationale Erzähler die Kontrolle verlieren... (Vortrag per ZOOM)**

14.15 Hans Günther: **Vom spanischen zum russischen Don Quijote**

15.00 *Pause*

15.30 Irina Wutsdorff: **Die Gliederpuppe zwischen Mechanik und Phantasiespiel. Zur Translation einer Reflexionsfigur der Moderne**

16.15 Wolf Schmid: **Der migrierende Erzähler und die übersetzte Figur. Figural gefärbte Narration in europäischen Literaturen**

17.00 Davor Beganović: **Grenze des Überschreitens, Überschreitung der Grenze. Der Vampir als Kippfigur im Roman *Strah i njegov sluga* von Mirjana Novaković.**